

米国メディア英語の「動詞」の誇張表現

井上 貞明

藤井（1991）は誇張表現の「動詞句」として beat hell out of, get the hell out of, go on to bed などを取り挙げている。池田（1992）は「誇張語法」の動詞としてわずか4例を紹介しているにすぎない。

本稿は、両氏とは違った視点から、米メディア英語にみる「動詞」の誇張表現を紹介し、分析・考察を加えようとするものである。

1. 用例の分類

誇張表現として使われる「動詞」は、「水」、「破壊・暴力」、「火・熱」、「動き」、特に急激な動きを伴う動詞の4つに分類できる。以下順次、用例を挙げ、分類・考察を試みる。

1.1 「水」と関連している動詞

- (1) That month 2 million East Germans flooded into West Berlin.
 – U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 29, '99, p.84
- (2) You may someday be deluged with charity E-mails.
 – U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 29, '99, p.79
- (3) What begins as penny-ante dishonesty in elementary school snowballs into more serious cheating in middle and high school.
 – U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 22, '99, p.56
- (4) Their country is drowning in \$32 billion of foreign debt.
 – TIME, October 25, '99, p.56
- (5) Teens don't want to be inundated with lessons.
 – U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 8, '99, p.90
- (6) Every Japanese knows that "signs" of pregnancy, at least when splashed across the front page of a leading newspaper, mean much more than that, to be precise, two positive urine tests, accoding to less restrained afternoon.
 – U. S. NEWS & WORLD REPORT, December 20, '99, p.41
- (7) Private investment surged from 7 percent of the gross domestic product in the early 1990s to 13 percent today, the highest level in this century.
 – U. S. NEWS & WORLD REPORT, December 20, '99, p.72

以上紹介した用例の中の下線部の動詞はいずれも「水」と関連していることがわかる。相沢

(1999) は「語の中核的意味は、私たちの想像力によって広がっていくが、その多くは比喩による」と述べているが、上記の動詞は本来の中核的意味が比喩的に転意し、このことが英文の誇張表現に大きく寄与している。

上記 (1) の英文では、That month 2 million East Germans flooded into West Berlin. に見られるようにfloodそのままに誇張表現に転意している。このことは、日本語ではあまりないように思われる。日本語は「洪水の如く¹⁾押し寄せた²⁾」のように、1) の副詞句、2) の複合動詞に換えて表現する。このことは、日本語は「笑う」のような基本動詞にニコニコ、ゲラゲラ、クスクスのような様態副詞をつけて具体化するのに対し、英語はsmile, guffaw, giggleのように、それぞれを1語の具体動詞で表すのに類似している。(2) のbe delugedは「メールが洪水の如く殺到した」、(3) のsnowballは「雪だるま式に増える」、(5) のbe inundatedは「詰め込み勉強させられる」、(6) のsplashedは「新聞の第一面に派手に書き立てられる」、(7) のsurgeは「個人投資が波のように押し寄せた」のように、1語で日本語に訳すことはできない。どれも複合動詞である。但し、(4) のis drowningだけは「借金に溺れている」のように、1語で対応できる。

1.2 「破壊・暴力」と関連している動詞

- (1) Before divorce rates exploded in the 1970, step-families were usually formed after the death of a parent.

– U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 29, '99, p.64

- (2) Asthma starts as an underlying inflammation of the airways, a silent symptom that makes itself heard when an attack is triggered.

– U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 29, '99, p.70

- (3) Mike Hudack, editor of the information security magazine OSall says that curiosity is difficult to squelch.

– U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 22, '99, p.50

- (4) Francisco Labastide, the 57-year-old former interior minister, trounced three party rivals in a landslide victory November 7.

– U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 22, '99, p.45

- (5) He helped eviscerate Dick Grephart in the 1988 Democratic race

– Newsweek, January 31, '00, p.24

- (6) By carpet-bombing Bush in New Hampshire, he not only stunned the political world and himself.

– U. S. NEWS & WORLD REPORT, February 14, '00, p.18

- (7) Why in the world does anyone think this man is worth listening to, mucu less worth excoriating?

– Newsweek, January 31, '00, p.68

その他 slash the welfare rolls, be riddled with errors, poison a nascent economy recovery, children are bombarded with..., crush the reform movement, hammer Clinton, galvanize the TV audience, pulverize the city, crack the candidate's defenses, squash McCain, suffocate his company, torpedo the federal grants of..., she got sandbagged by Arafat など多数ある。

上記下線部の動詞はいずれも「破壊・暴力」と関連していることがわかる。ここでもそれぞれの動詞の中核的意味が比喩的意味に転意し、誇張表現として使われている。(1) のexplodeは「爆発的に増加する」こと、(2) は喘息が「とっさに襲う」こと、(3) のsquelchの中核的意味は「・・・を押し[たたき]つぶす」ことであるが、curiosityをsquelchするとは、まことに興味深い誇張表現である。(4) のtrounceの本来の意味は「ひどくなくる[罰する]」である。その意味が発展して「完全に負かす」になった。(5) のeviscerateは「・・・の内蔵を抜く」というのが本来の意味であるが、これも「完全に負かす」という意味である。(6) のcarpet-bombは「じゅうたん爆撃する」という意味から、「ブッシュ候補を徹底的に攻撃する」こと、(7) のexcoriateの本来の意味は「・・・の皮をはぐ」であるが、本文中では「激しく非難する」ことをいっている。

以上下線部の動詞のうち、explode, trigger, trounce, eviscerate, carpet bomb, excoriateの日本語訳は副詞句と動詞を結合させて和訳しないと、不自然な日本語になってしまう。但し、squelchだけは複合動詞の訳が適切である。いずれにせよ、上記の動詞を日本語では1語で対応することは不可能である。

1.3 「火・熱」と関連している動詞

- (1) Those relations nearly boiled over into a strike in the summer of 1998 before Trudell's arrival.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 22, '99, p.47
- (2) Belgrade is fueling the flare-up of ethnic violence in northern Kosovo.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 22, '99, p.42
- (3) A standard-issue teenage fist fight or a near riot ignited by mob.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 22, '99, p.34
- (4) He warned that Helmut Kohl and the West Germans might go too far and inflame passions on both sides of the wall.
 - Newsweek, November 22, '99, p.58
- (5) I was startled by the possibility that ABC could have uncovered a smoking gun in a medical controversy that has been simmering unresolved for years.
 - TIME, November 1, '99, p.118
- (6) No sooner had the Way Street Journal reported the plan last week than a furor erupted.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, September 13, '99, p.53
- (7) He outlined a broad agenda for 2000 that includes preserving Social Security and expanding gun control, rekindling the Middle Eastn peace process, and helping to resurrect the free trade talks.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, December 20, '99, p.16

その他 the Mobilization Against Globalization is stoked by labor unions, fire off taxes などがある。

上記下線部の動詞はいずれも「火・熱」を伴う動詞である。(1) のboilは「煮える」という中核の意味が比喩として使われた誇張表現になっている。(2) ではis fuelingを使うことによって、「暴力」が燃え上がる様を誇張している。(3) はigniteの使用によって、fist fightやriotの「点火する」

様が誇張されている。(4) ではinflareがpassionsと結合して、誇張した文意が強く読者に伝わってくる。(5) ではcontroversyとsimmerが結合して、誇張した意味が強く表出している。(6) ではfurorとeruptedの結合によって、その計画(plan)が熱狂的な賞賛を得た様が、強く誇張されている。(7) のrekindleによって、いったん中断していた中東の和平交渉が再燃した様が、よく描写されている。

1.4 「動き」、特に急激な動きを伴う動詞

- (1) The software giant is hinting that it may launch its own game machine to compete against PlayStation.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 29, '99, p.54
- (2) U. S. gold imports from Latin American drug havens have skyrocketed.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 29, '99, p.79
- (3) Imports of gold from Colombia's minor producer ballooned from virtually nothing in 1993 to nearly \$200 million in 1996.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 29, '99, p.42
- (4) A series of heinous crimes beginning in the 1970s first jolted campuses.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, February 21, '00, p.50
- (5) Both were tall, athletic, elegant men who made thier fortunes early in life and slipped neatly into politics.
 - TIME, February 28, '00, p.39
- (6) U.S. gold imports from the Netherlands Antilles, for example, jumped from \$68.000 in 1993 to \$29 million just four years later.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 29, '99, p.43
- (7) Soy food sales have increased 35 percent in the past year to \$494 million, spurred by reports that soy carries a remarkable range of health benefits.
 - U. S. NEWS & WORLD REPORT, November 22, '99, p.77

その他 shares soared 40 percent, the story of probable bias rocketed, a glut caused prices to nose-dive, the number of individuals....has swollen, fan concerns, his approval rating.... have plummeted, Go-Gurt has catapulted, tourism in the national forests was mushrooming, Taiwan was slammed by a 7.6 magnitude earthwuake など多数ある。

以上下線した動詞はいずれも「動き」、特に急激な動きを伴っている。この動きによって英文全体が活力ある誇張表現になっている。(1) のlaunchの本来の意味は「(飛行機など)を飛び立たせる」であるが、新製品のgame machineを素早く製造する様がlaunchによって誇張されている。(2) のskyrocketは「(物価などが)急上昇する」ことであるが、アメリカの金の輸入が急激に増加した様が力強く描写されている。(3) のballoonは既出のskyrocketと同じような意味で使われている。(4) ではheinous crimesがjoltと結合して、大学のキャンパスが攪乱された様がよく描写されている。(5) では政界にさっそうと登場した様が、動詞slipによって生き生きと描写されている。(6) はjumpedによって、金の輸入が「大幅に増加した」様が誇張されている。(7) では、大豆製品は健

康食品である、と報道されたことによって「拍車がかかり」、その製品の売上げが増加した。

2. おわりに

相沢（1999）は「語の中核的意味は、私たちの想像力によって広がっていくが、その多くは比喻による」と解説していることはすでに引用したが、下線を引いた動詞はすべて本来の意味が比喻として転意し、それが誇張表現としての力を発揮していることを、用例の中で見てきた。その誇張された動詞の日本語訳は1語で対応できる場合（これは少数である）、複合動詞の場合、副詞句+動詞の3つのうちのどれかで対応しなくてはならない。英語では動詞1語で対応できるということは、それだけ英語の動詞は活躍できる範囲が広いことになる。そしてその用例の多さは日本語のそれをはるかに凌駕しているように思われる。勿論、日本語でも「選挙戦が加熱した」、「投機筋の餌食になる」、「ごうごうたる非難が沸き起こる」などのように下線部のような比喻表現はあるが、英語ほど多くはないように思われる。

注：本稿は、日本英語表現学会第29回年次大会で口頭発表した内容に、加筆・修正を加えたものである。

参考文献

- 藤井健三. 1991. 『アメリカ口語英語』 東京：研究社.
 池田拓朗. 1992. 『英語文体論』 東京：研究社.
 相沢桂子. 1999. 『英語基本動詞の豊かな世界』 東京：開拓社.
 木村はま他. 1983. 『日本語を豊かに』 東京：小学館.
 森田良行. 1998. 『日本人の発想・日本語の表現』 東京：中央公論社.
 石丸正. 1996. 『英語のなかの日本』 東京：中央公論社.
 木村哲也. 1993. 『英語らしさに迫る』 東京：研究社.